

PROLOGUS IN NARRATIONEM DE MIRACULIS
 MARIAE LIBERATRICIS CONSTANTINOPOLIS
 AB AVARIS PERSIS AGARENIS OPPUGNATAE

EDITIO NOVA CORRECTIOR COMMENTARIOLO GERMANICE SCRIPTO
 ADORNATA

*Διήγησις ἀρίστη ἐκ παλαιῶν
 ἱστοριῶν συλλεγεῖσα, δι' ἣν
 ἑτεῖαν εἴωθεν εορτάζειν ἡ
 τοῦ θεοῦ ἅγια καθολικὴ καὶ
 ἀποστολικὴ ἐκκλησία τὴν ἐ-
 ορτὴν τῆς ἀκαθίστου.*

Ἐμῶν ἡμεῶν ἀκουσον
 παντάνασσα πανύμνητε
 Ἴδε δακρῶν σταλαγμούς,
 ἴδε τὴν λύπην τῆς ψυχῆς,
 5 Οὐ φέρω τὰς ἐπιβουλὰς
 οὐ φέρω τὴν ἐπίθεσιν,
 οὐ στέγω τούτου μηχανάς,
 Οὐχ ὑπομένειν δύναμαι
 Βιάζει καὶ πειράζει με
 10 τοξεύει, βάλλει βέλεσιν
 ἀγρεύει καὶ θηρεύει με
 εἰς ἁμαρτίας βάραθρα
 Ψυχῆς τὰς κόρας ἔσβησεν,
 τὸ σῶμα κατερύπωσεν,
 15 Ἐξέδυσέ με τὴν λαμπρὰν
 ἐνέδυσέ με ῥυπαρὸν
 Ἐσύλησεν, ἀφήρπασε
 τὰ δῶρα, τὰ χαρίσματα
 καὶ πένητα κατέστησεν.
 20 λοιπόν, ἀγνή πανάγαθε
 φιλεῦσπλαγγνε φιλάνθρωπε
 τῶν θλιβομένων χάρισμόν,
 τῶν πάντων καταφύγιον
 Ἡ τὸν Χριστὸν μου τέξασα

καὶ πρόσσχεσ μου τοὺς λόγους,
 παρθενομήτερ κόρη.
 ἴδε τοὺς στεναγμούς μου,
 ἴδε καὶ μὴ παρίδης.
 σατανᾶ ψυχοφθόρου,
 οὐ φέρω τὴν κακίαν,
 ἐνέδρας λογχολόγους.
 τὴν πλάνην τῶν δαιμόνων.
 νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν,
 ἀτόπων λογισμῶν με,
 πράξεσιν ἀθεμίτοις,
 καθέλκει, συνωθεῖ με.
 μᾶλλον δὲ καὶ τοῦ νοῦ μου,
 ἐσπίλωσε τὸ πνεῦμα.
 στολὴν τῆς σωφροσύνης,
 τῆς ἁμαρτίας σάκκον.
 τὸν πλοῦτον τῆς ψυχῆς μου.
 τὰ ἐκ θεοῦ δοθέντα
 Πάλιν ἐπικαλοῦμαι
 φιλάγαθε παρθένε,
 Χριστιανῶν προστάτις,
 λιμῆν χειμαζομένων,
 τῶν καταπονουμένων.
 τοῦ κόσμου τὸν δεσπότην

- 25 και γάλακτι τροφήσασα
 ἔλέησον, οἰκτείρησον
 και τὸν ἐχθρόν, τὸν πονηρόν,
 τὸν οὖτω δράσαντα κακῶς
 ταπεινώσον, κατάβαλε
- 30 και δός μοι τὴν συγχώρησιν
 και τὴν ἀντίληψιν τὴν σὴν,
 και σκέπε, φρούρει, φύλαττε
 τῶν ἀνελπίστων ἢ ἐλπίς,
 ἢ προσδοκία τῶν εἰς σέ,
- 35 Λῦσον, παρθένε, τὰς σειρὰς
 τῶ χαμαλῶ και εὐτελεῖ
 Ὑπὲρ πάντας σὺ δ' ἀνάστας,
 τοὺς ὕμνους και τὰ θαύματα
 μετὰ χαρᾶς εἰλικρινοῦς,
- τὸν τρέφοντα τὴν κτίσιν
 τὸν σὸν ἀχρεῖον δοῦλον,
 τὸν ψυχοφθόρον λύκον
 και ταπεινώσαντά με
 και σὺντριψον ἐν τάχει,
 τῶν πρὶν ἡμαρτημένων
 και σκέπε εἰς τὸ μέλλον,
 τὸν κόσμον ἐν ἑλέει
 τῶν ἀγαθῶν ἢ βρούσις,
 παρθένε, προστρεχόντων.
 τῶν ἐμῶν πονημάτων
 και γε αἰεὶ δειλαίω.
 τοῦ θεοῦ θνητόλε,
 τῆς δεσποίνης τοῦ κόσμου
 ὡς ἦθος, ἐπευλόγει.

APPARATUS CRITICUS

Sigla: cod. = Codex Graecus Oxoniensis Bodleianus Seldenianus «Arch. supra 9» membranaceus saec. XIV. Tantum eos locos memoro, ubi littera(e) libri manuscripti a textu nostro discrepa(n)t. Librarius iota subscriptum nusquam adhibuit; signa accentus, aspirationis, interpunctionis inconsequenter usitavit. Descriptionem codicis praebet H. O. COXE: *Catalogi codicum mss. Bibliothecae Bodleianae tomus I.*, recensione codicum Graecorum continens, Oxford 1853, 588—589; C. VAN DE VORST et H. DELEHAYE: *Catalogus codicum hagiographicorum Graecorum Germaniae Belgii Angliae* (Subsidia Hagiographica 13.). Bruxelles 1896. 344—345; A. EHRHARD: *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*. Erster Teil: *Die Überlieferung* III 2. Leipzig 1952. 760—761.

ed. pr. = Editio princeps = S. SZÁDECZKY-KARDOSS: *Prologus in narrationem de miraculo Mariae liberatricis Constantinopolis ab Avaris et Persis oppugnatae: Commentationes historico-hagiographicae Hungarice scriptae summaris Latinitate adornatae, quas edendas curavit S. SZÁDECZKY-KARDOSS* (Acta Antiqua et Archaeologica. Supplementum I. = Opuscula Byzantina V.), Szeged 1978, 49—52; cf. ibidem p. 39—48 (commentarium Hungarice scriptum).

HALKIN = Censura editionis principis auctore Francisco Halkin: *Analecta Bollandiana* 98 (1980) 228.

LECTIONS VARIAE

| | |
|----------|--|
| Titulus | συλληγείσα ed. pr.: συλεγῆσα cod./ ἐτελεῖν ed. pr.: ετίαν cod. |
| Versus 1 | πρόσσχες ed. pr.: πρόσχες cod./ τοὺς λόγους cod.: τοῖς λόγοις ed. pr. (e lectione falsa) |
| 3 | Ἰδε Halkin: οἶδε cod. ed. pr. / ἴδε Halkin: οἶδε cod. ed. pr. |
| 4 | ἴδε (bis) Halkin: οἶδε cod. ed. pr. |
| 5 | σατανᾶ ed. pr.: σατανα του cod. |
| 7 | λογχολόγους ed. pr.: λογχολόγους cod. |
| 8 | ὑπομένειν ed. pr.: ὑπομένην cod. |
| 9 | βιάζει ed. pr.: βιάζη cod. / πειράζει με ed. pr.: πειράζη μαι cod. / νύκτωρ ed. pr.: νύκτωρ cod. / μεθ' ἡμέραν ed. pr.: μεθήμεραν cod. |
| 10 | τοξεύει ed. pr.: τοξεύι cod. / βάλλει ed. pr.: βάλει cod. / με ed. pr.: μαι cod. |
| 11 | θηρεύει ed. pr.: θυρεύει cod. / με ed. pr.: μαι cod. / ἀθεμίτοις ed. pr.: ἀθεμήτοις cod. |

- 12 με ed. pr. : μαι cod.
 13 μάλλον ed. pr. : μάλον cod.
 14 τὸ ed. pr. : τω cod. / κατερύπισεν ed. pr. : κατερύπισεν cod.
 15 ἐξέδυσέ με ed. pr. : ἐξέδυσέν μαι cod. / σωφροσύνης ed. pr. : σωφροσύνης cod.
 16 ἐνέδυσέ με scripsi : ἐνέδυσε με ed. pr. (mendum editoris) : ἐνέδυσέν μαι cod.
 17 ἀφήρπασε ed. pr. : ἀφήρπασεν cod.
 18 δοθέντα ed. pr. : δωθέντα cod.
 19 πένητα ed. pr. : πένιτα cod. / κατέστησεν ed. pr. : κατέστισεν cod.
 21 φιλεύσπλαγγνε ed. pr. : φιλέσπλαγγνε cod.
 22 θλιβομένων ed. pr. : θλιβωμένων cod. / χαρμόνη ed. pr. : χαρμωνί cod.
 24 Ultima syllaba versus magis divinari quam legi potest.
 25 Sex litterae primae vocabuli γάλακτι conici tantum possunt, non videri. / κτίσω ed. pr. : κτήσω cod.
 26 οἰκτείρησον ed. pr. : οἰκτίρησον cod. / ἀρχεῖον ed. pr. : ἀρχιὼν cod. (ceterum hoc et duo praecedentia vocabula vix legi possunt)
 27 λύκον ed. pr. : λίκον cod.
 28 ταπεινώσαντά με ed. pr. : ταπινώσαντά μαι cod.
 29 τάχει ed. pr. : τάχει cod.
 30 ἡμαρτημένων ed. pr. : ἡμαρτιμένων cod.
 32 φρούρει ed. pr. : φρούρι cod. / φύλαττε ed. pr. : φύλαται cod.
 33 ἐλπίς Halkin : ἐλπεις cod. : ἔλπις ed. pr. (mendum editoris)
 34 εἰς σέ Halkin : εἰς σε ed. pr. : εἰσέ cod. / προστρέχόντων ed. pr. : προστρέχωντων cod.
 36 χαμαλῶ ed. pr. : χμαλω cod. (littera λ vix legi potest) / καί γε ἀεὶ ed. pr. : γέ καί ἀεὶ cod. (γέ parum certe legitur) / δειλαίῳ ed. pr. : δειλῶ cod.
 37 σὺ δ' ἀνάστας ed. pr. : σοὶ δεξαστάς cod.
 38 δεσποίνης Halkin : δέσποινας cod. ed. pr.
 39 ἐπευλόγει ed. pr. : ἐπευλόγη cod.

Im Oxforder Kodex (fol. 16^r—23^r) liest man nach dem hier abgedruckten Versprolog (BHG 1059 z)¹ jene Erzählung, die über drei Belagerungen der Kaiserstadt (in den Jahren 626, 673—678, 717—718) berichtet² und die Befreiung der Byzantiner von den feindlichen Angriffen mit der wunderbaren Intervention der Madonna in Zusammenhang bringt (BHG 1060).³ Das letztgenannte Prosawerk fand A. Ehrhard in zahlreichen solchen Handschriften, die das neunte (die Monate Februar—April behandelnde) Buch des Menologiums von Symeon Metaphrastes enthalten.⁴ Daß die Erzählung dem berühmten Metaphrastischen hagiographischen Sammelwerk angehörte, dies meint heutzutage sowohl der Bollandist F. Halkin,⁵ wie auch H.—G. Beck, der Verfasser des neuesten Handbuchs der kirchlichen Literatur von Byzanz.⁶ Und die Stichhaltigkeit dieser Meinung kann man kaum in Frage stellen, ungeachtet daß die Beschaffenheit der fraglichen «Narratio» von der Eigenart der übrigen Metaphrastischen Partien abweicht. Sonst schliesst sich nämlich

¹ BHG = Bibliotheca Hagiographica Graeca ... par F. HALKIN, I.—III., Auctarium. Bruxelles 1957, 1984.

² Siehe u. a. A. N. STRATOS: *Byzantium in the Seventh Century*. I. Amsterdam 1968. S. 173—196, IV. Amsterdam 1978. S. 29—39; M. CANARD: *Les expéditions des Arabes contre Constantinople*. Journal Asiatique 208 (1926) S. 78—102.

³ J.-P. MIGNÉ: *Patrologiae Graecae tomus XCII*. Parisiis 1860. 1353—1372, CVI. Parisiis 1863. 1336—1353.

⁴ EHRHARD: a. a. O. II. Leipzig 1938. S. 592—614, vgl. 643—659.

⁵ BHG 1060.

⁶ H.-G. BECK: *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*. München 1959. (Nachdruck 1977). S. 572, 575.

das Menologium immer an das unbewegliche (!) Kirchenjahr (das heißt an die aneinanderfolgenden Tage der einzelnen Monate) an; demgegenüber knüpft sich die Erzählung der betreffenden Marienwundertaten an einen Tag des beweglichen (!) Kirchenjahres, an den Sonnabend der fünften Fastenwoche (den «Akathistos-Samstag»)⁷ an, der von dem Ostern abhängig auf jährlich wechselnde Monatstage fiel.

Soweit ich die Fachliteratur zu überblicken imstande bin, war die Meinung von A. Ehrhard bis 1978 in Bezug auf die Wechselbeziehung des Prologs und der hagiographischen Wundererzählung allein herrschend. Demgemäß gehörten die beiden Schriften vor der Redaktion des Symeon Metaphrastes zusammen, Symeon hat erst im Laufe seiner großartigen ordnenden und umarbeitenden Tätigkeit den Prolog weggelassen und bloß die Schilderung der Konstantinopel befreienden Marienwunder ohne wesentliche Umgestaltung in sein eigenes Menologium übernommen.⁸ Diese Meinung verlor aber wenigstens teilweise ihre Grundlage 1978, als die «Editio princeps» des vorher unveröffentlichten Prologs erschien. Es stellte sich nämlich heraus, daß die metrische Form des Vorwortes der Fünfzehnsilber («Versus politicus») ist.⁹ Und dieser Versbau trat erst seit der Wende des zehnten Jahrhunderts in der byzantinischen Kirchenpoesie auf,¹⁰ er kann also in einer vormetaphrastischen hochsprachlichen religiösen Dichtung nicht vorausgesetzt werden. Somit entstand der Prolog in Wirklichkeit nicht vor, sondern nach Symeon Metaphrastes und er konnte erst nachträglich (wahrscheinlich im XII. oder XIII. Jahrhundert) mit der älteren Erzählung der Marienwunder verbunden werden.¹¹

Was aber die Schilderung der drei Belagerungen von Konstantinopel betrifft, müssen wir auch weiterhin jene Ansicht für gültig erklären, wonach Metaphrastes sie fertig vorfand und ohne wesentliche Umarbeitung in sein hagiographisches Sammelwerk einfügte. Diese Feststellung unterstützen einige stilistische Beobachtungen. Zum Beispiel steht am Anfang des Textes keine jener Zeitbestimmungsformeln, die für die durch Metaphrastes neu abgefaßten Partien des Menologiums charakteristisch sind;¹² statt deren finden wir die einfache Datierung: *Ἐν τοῖς χρόνοις Ἡρακλείου τοῦ τῶν Ῥωμαίων βασιλέως*. Die Annahme, daß Symeon Metaphrastes die fragliche Erzählung ohne Umgestaltung aneignete, bestätigt auch eine Tatsache, deren Beweiskraft die

⁷ EHRHARD: a. a. O. II S. 674, vgl. I. Leipzig 1937. S. 25–28; V. GRUMEL: *La chronologie* (Traité d'études byzantines I.). Paris 1958, S. 320–322.

⁸ EHRHARD: a. a. O. II S. 611–612, III 2 S. 760–761, vgl. noch I S. 276–277, 682–688, II S. 32, 267.

⁹ S. SZÁDECZKY-KARDOSS: ed. pr. S. 52, vgl. 42–43.

¹⁰ H.-G. BECK: *Geschichte der byzantinischen Volksliteratur*. München 1971. S. 15: «... Fünfzehnsilber ... finden sich in der religiösen Lyrik der Hochsprache zum erstenmal ... im 10./11. Jahrhundert ...».

¹¹ F. HALKIN: *Analecta Bollandiana* 98 (1980) S. 228.

¹² H. ZILLIACUS: *Zur stilistischen Umarbeitungstechnik des Symeon Metaphrastes*. *Byzantinische Zeitschrift* 38 (1938) S. 334–335.

mir zugängliche Fachliteratur bisher nicht bemerkte. Es war Symeon Metaphrastes, der die Fortsetzung¹³ der Chronik von Georg dem Mönche («Continuatio Georgii Monachi») schrieb.¹⁴ Und dieses Geschichtswerk zeigt uns klar, daß der Verfasser auch von jener wunderbaren Intervention der Madonna wußte, die nach dem frommen Glauben der Christen im Jahre 860 die Kaiserstadt von dem Russenangriff errettete.¹⁵ Wenn also Metaphrastes die an den «Akathistos-Samstag» angeknüpfte Erzählung umgearbeitet hätte, hätte er zweifelsohne auch dieses letzte einschlägige Marienwunder nicht ausser Acht gelassen.¹⁶ Symeon begnügte sich aber hier, wie oft auch in anderen Fällen mit dem fertig vorgefundenen hagiographischen Material, das er ohne wesentliche Änderung und Umstilisierung in sein Menologium hineinfügte.¹⁷

¹³ Leider konnte ich nicht alle Schriften erreichen, die BECK (*Kirche und theologische Literatur*. S. 572–575) aus der Fachliteratur des Metaphrastischen Menologiums anführt.

¹⁴ So H. HUNGER: *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*. I. München 1978. S. 349–351, 355; Gy. MORAVCSIK: *Byzantinoturcica*. I. Berlin 1958, S. 269–273, 515–516; DERSELBE: *Pontes Byzantini historiae Hungaricae aevu ducum et regum ex stirpe Árpád descenduntium*. Budapest 1984, S. 52; W. BUCHWALD, A. HOHLWEG, O. PRINZ: *Pusculum-Lexikon*. München–Zürich 1982, S. 755–756. J. KARAYANNOPOULOS und G. WEISS (*Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz*. Wiesbaden 1982, S. 369–371) nehmen nur enge Verwandtschaft, nicht aber Identität der Metaphrastischen Chronik und der «Continuatio Georgii Monachi» an.

¹⁵ *Georgius Monachus continuatus, De Michaelae et Theodora* 21 (redactio «A») in: *Theophanes continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*, rec. I. BEKKER. Bonnae 1838, S. 826–827.

¹⁶ Über die byzantinischen Schriftsteller, die die Abwehr des Russenangriffes im Jahre 860 der Heiligen Maria zuschrieben, gab zuletzt J. WORTLEY (*Byzantine Studies* 4 [1977] S. 111–126) eine Übersicht. Die Homilie des Theodoros Synkellos (BHG 1058) nahm er fröhlich ohne überzeugende Begründung zu den Geschichtsquellen der russischen Belagerung hinzu; in Wirklichkeit entstand dieses Schriftwerk viel früher im Zeitalter des Kaisers Herakleios (610–641). Andererseits war der Patriarch Photios Augenzeuge und Teilnehmer der Verteidigung der Kaiserstadt im Jahre 860 und erlebte in einer an die Zurückschlagung des Russenangriffes erinnernden Predigt die Hilfe der Madonna mit den folgenden Worten (*Photii de Rossorum incursione homilia* II 51 in: C. MÜLLER: *Fragmenta historicorum Graecorum* V I. Parisiis 1873, S. 172): *αὐτὴ τοῦ λαοῦ σου ἀπερμάχησον*; nun klingt dieser Ausdruck unmissverständlich mit der ersten Zeile des Hymnos Akathistos zusammen, wo Maria als die Verteidigerin von Byzanz *ἐπέρομαχος* heißt. (Die fragliche Homilie des Photios konnte ich leider in der Edition von S. ARISTARCHES [Konstantinopel 1901] und in der Übersetzung von C. MANGO [Cambridge Mass. 1958] nicht erreichen.)

¹⁷ Wie Symeon in der «Continuatio Georgii Monachi» erzählt, tauchte man anlässlich des Russenangriffes die als Reliquie aufbewahrte Kleidung der Madonna ins Meer, worauf ein die feindliche Flotte vernichtender Sturm ausbrach (vgl. oben die Anm. 15 u. 16). Doch wäre diese Szene in dem Marias Tod schildernden Kapitel des Menologiums (BHG 1047, 1048) bei den Haaren herbeigezogen. Dies fühlte wohl Symeon Metaphrastes. Als er anlässlich der «Koimesis» (15. August) über die einzige diesseitige Hinterlassenschaft, die ärmliche Kleidung der Madonna berichtete, begnügte er sich mit der Darstellung des Schicksals der Reliquie bis zu ihrer abenteuerlichen Ankunft in Konstantinopel und unterließ die Erwähnung der russischen Belagerung, die im gegebenen Zusammenhang ohne geschmacklose Gezwungenheit nicht herangezogen werden könnte (B. LATYŠEV: *Menologii anonymi Byzantini . . . quae supersunt*. II. Petropoli 1912, S. 347–383). Somit schwieg das Metaphrastische Menologium über das Marienwunder des Russenangriffes sowohl bei dem «Akathistos-Samstag» (wo eine frühere Erzählung übernommen wurde), wie auch bei Marias Todestag (wo die Erwähnung thematisch unpassend gewesen wäre). Nur in seinem profanen Geschichtswerk schilderte Symeon Metaphrastes die wunderbare Hilfe, mit der die Heilige Jungfrau Konstantinopel 860 errettete.

Auf die hagiographische und liturgische Literatur der folgenden Jahrhunderte in Byzanz übte das Metaphrastische Menologium einen entscheidenden Einfluss aus. So verbreitete sich die fragliche Erzählung in weitesten Kreisen der Ostkirche, wie es die große Zahl der sie enthaltenden Kodizes bezeugt.¹⁸ In erster Linie gab diese Wunderdarstellung den historischen Hintergrund zur Gestalt der die Byzantiner beschirmenden («hypermachos») Madonna. Es versteht sich also, daß das fromme Gedicht, das die Heilige Jungfrau anrief, von seinem Verfasser oder von einem späteren Abschreiber gerade an die besprochene allbekannte Metaphrastische «Narratio» als Prolog angeknüpft wurde.¹⁹

Szeged.

¹⁸ MORAVCSIK: *Byzantinoturcica*. I S. 295: «... unzählige Handschriften.»

¹⁹ *Korrekturzusatz*. Einige hier nur oberflächlich berührten Probleme behandelt eingehend der folgende Artikel (wo auch die oben in Anm. 16 erwähnten Photios-Bücher von Aristarches und Mango gebraucht wurden): S. SZÁDECZKY-KARDOSS, *Symeon Magistros Logothetes und die russische Belagerung von Konstantinopel im Jahre 869*. *Acta Universitatis Szegediensis de Attila József Nominatae. Dissertationes Slavicae. Sectio Linguistica* 21 (1990) S. 35—41.